

CONGRÈS ANNUEL ET JOURNÉE DE FORMATION CONTINUE

L'AUDACE DE
**VOIR
GRAND!**
Introspection et projection



25 ans
DE CONFIANCE



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

**Vendredi
17 novembre
et samedi 18 novembre 2017**

Palais des congrès de Montréal
201, avenue Viger Ouest, Montréal

Inscrivez-vous en ligne :
www.ottiaq.org

TERMINO  TIX

COMITÉ DU PROGRAMME DU CONGRÈS

Sébastien St-François, traducteur agréé, responsable
Claude Brodeur, terminologue agréée
Sonia Corbeil, étudiante inscrite
Evelyne Chabot, traductrice agréée
Meaghan Girard, traductrice agréée
Maïté Indacochéa, traductrice agréée
Hélène Michon, terminologue agréée
Christine York, traductrice agréée
Lyne Branchaud, coordonnatrice du congrès (OTTIAQ)

COMITÉ DE LA FORMATION CONTINUE

Joachim Lépine, traducteur agréé, responsable
Marie-Andrée Desrosiers, traductrice agréée
Éric Léonard, traducteur agréé
Marie-Josée Roy, traductrice agréée
Émilie Sabourin, traductrice agréée
Hélène Gauthier, directrice – Affaires professionnelles (OTTIAQ)

REMERCIEMENTS

Rédaction et révision : Comité du programme du congrès
Traduction : Comité du programme du congrès
Conception graphique et mise en pages : Mardigrafe

Soirée du 25^e



Conférence d'ouverture



Repas du midi



Journée de la formation continue



Conférence de clôture



25 ans



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

L'AUDACE DE VOIR GRAND!

Introspection et projection

Fort de son appartenance au monde professionnel québécois et de la reconnaissance que son statut d'ordre professionnel lui confère, l'OTTIAQ vise depuis sa création à devenir une référence en matière de traduction, de terminologie et d'interprétation sur les scènes locale, nationale et internationale.

L'OTTIAQ est le maillon de trois professions dont les membres – traducteurs agréés, terminologues agréés et interprètes agréés – arborent fièrement leur titre et leurs compétences. De 1992 à 2017, la mission de l'OTTIAQ comme ordre regroupant des professions à titre réservé a-t-elle évolué? Comment l'Ordre a-t-il pris sa place dans le système professionnel québécois et à l'international au cours des 25 dernières années?

Ce ne sont là que quelques-unes des questions que nous vous proposons d'aborder dans le cadre de ce congrès 25^e anniversaire. Nous cherchons à mieux comprendre le passé et le présent qui en découle et réitérons notre audace de voir grand dans un monde professionnel où les enjeux sont majeurs et ont beaucoup évolué depuis 1992. L'introspection et la projection s'avèrent alors indispensables pour mieux tracer notre voie future.

En 2017, au Québec, être membre de l'OTTIAQ est un incontournable pour tout traducteur, terminologue ou interprète qui se dit professionnel. Après 25 ans, une réflexion sur notre vision de l'avenir s'impose pour continuer de bâtir sur des assises solides, pour nous mobiliser et pour consolider notre positionnement sur le marché langagier haut de gamme. Affichons notre savoir-dire et notre savoir-faire et soyons-en fiers. Bon congrès!

Réal Paquette, traducteur agréé
PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Sébastien St-François, traducteur agréé
RESPONSABLE DU COMITÉ DU PROGRAMME DU CONGRÈS

HORAIRE DU VENDREDI 17 NOVEMBRE 2017

De 8 h 30 à 9 h	Accueil
De 9 h à 9 h 15	Mot de bienvenue du président du conseil d'administration Réal Paquette , traducteur agréé
De 9 h 15 à 10 h 15	Conférence d'ouverture - Kevin Quirk : <i>Le rôle clé que jouent et continueront de jouer les associations de traducteurs à l'échelle locale, régionale, nationale et internationale</i>
De 10 h 15 à 10 h 45	Pause et visite des exposants
De 10 h 45 à 11 h 45	Atelier 1 - Chris Durban : <i>Constituer sa clientèle – à vous de jouer</i> Atelier 2 - Betty Cohen : <i>1992-2017 : ce qui a changé, n'a pas changé et devrait changer</i> Atelier 3 - Lauren Michaels et Robin Lachapelle : <i>Incursion dans le monde méconnu de l'interprétation</i>
De midi à 13 h 30	Repas du midi et visite des exposants
De 13 h 30 à 14 h 30	Atelier 4 - Luis Alberto González Moreno : <i>Le passé, le présent et l'avenir des professionnels de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation dans le nouvel environnement cubain</i> Atelier 5 - Maïté Indacochéa et Mathieu Gautier : <i>S'épanouir dans le marché des services linguistiques : par où commencer?</i> Atelier 6 - Fabien Côté et Manuel Fresnais : <i>La valeur de l'agrément aux yeux d'un cabinet</i>
De 14 h 30 à 15 h	Pause et visite des exposants
De 15 h à 16 h	Atelier 7 - Chris Durban : <i>Building a (Good) Client Portfolio</i> (atelier en anglais) Atelier 8 - Betty Cohen : <i>1992-2017 : ce qui a changé, n'a pas changé et devrait changer</i> Atelier 9 - Boris Oreshkin : <i>Récents développements en intelligence artificielle : conséquences pour la traduction, l'interprétation et la terminologie</i>
De 16 h à 16 h 15	En route vers la plénière
De 16 h 15 à 17 h 15	Plénière Allocution de Stéphan Déry , président-directeur général du Bureau de la traduction, suivie d'une table ronde Panel Résultats des tirages Allocution de clôture et remerciements du responsable du comité du programme du congrès – Sébastien St-François , traducteur agréé
À partir de 17 h 15	Cocktail
À partir de 18 h 30	Dîner 25^e anniversaire

HORAIRE DU SAMEDI 18 NOVEMBRE 2017

8 h 30	Accueil des participants à la journée de formation continue
De 9 h à 12 h	Atelier 1 - Mélanie Drainville : <i>Relevez le défi de la gestion du temps pour maintenir le cap sur vos ambitions!</i>
De 10 h 15 à 10 h 30	Pause
De 12 h à 13 h 30	Repas
De 13 h 30 à 15 h 30	Atelier 2 - Joachim Lépine : <i>Top 10 des outils langagiers formidables (et trop peu connus)</i>

JE CHERCHE / J'OFFRE

Tirez profit du réseautage-éclair pendant la journée du congrès. Procurez-vous un autocollant *Je cherche / J'offre* à la table d'accueil avant de visiter le salon des exposants. Les membres intéressés pourront ainsi vous aborder plus facilement!

DE L'INFORMATION EN DIRECT!

Contribuez au rayonnement du congrès de l'OTTIAQ dans les médias sociaux! Sur Twitter, utilisez le mot-clic **#CongresOTTIAQ** pour partager vos commentaires et impressions sur le congrès et la journée de formation continue. Vous pouvez aussi faire de même sur Facebook.

PLACES RÉSERVÉES AUX ÉTUDIANTS!

Casser la croûte permet de briser la glace! Pour que les étudiants puissent échanger facilement avec les congressistes au repas de midi, plusieurs places leur seront réservées.

CONCOURS

« À LA DÉCOUVERTE DES EXPOSANTS »

Ce concours vous permet de rencontrer les exposants tout en courant la chance de gagner des prix intéressants. Faites apposer trois timbres différents sur le bulletin que vous trouverez dans le sac du participant, puis déposez-le dans la boîte prévue à cette fin au kiosque de l'OTTIAQ.

CONCOURS

« LA PLUS BELLE CARTE DE VISITE »

La carte de visite, c'est le premier outil de travail : celui qui vous permet d'afficher fièrement votre titre et de réseauter efficacement! Le congrès est une occasion en or pour l'utiliser... et pour gagner un prix qui récompensera la plus belle. N'oubliez pas de déposer votre carte de visite dans le récipient prévu à cette fin au kiosque de l'OTTIAQ.

ENSEMBLE POUR LA RELÈVE!

Des partenaires soucieux de la relève ont choisi de parrainer des étudiants en remboursant leur inscription au congrès. Les résultats du tirage des remboursements offerts seront présentés à la fin de la plénière. Notez que les gagnants doivent être sur place pour réclamer leur prix.

REPAS DU MIDI (VENDREDI SEULEMENT)

Pour les gens qui ne désirent participer qu'au repas du midi, le tarif est de 75 \$. Veuillez téléphoner à la permanence pour réserver votre place, en composant le 514 845-4411 ou le 1 800 265-4815, poste 223.

DÎNER 25^e ANNIVERSAIRE

Pour souligner les 25 ans de l'OTTIAQ, la journée du congrès sera suivie cette année d'un dîner à partir de 18 h 30. Célébrons ensemble le quart de siècle de notre ordre professionnel en partageant un copieux repas, vin compris! Pour plus d'information au sujet du dîner 25^e anniversaire, veuillez communiquer avec la permanence : 514 845-4411 ou 1 800 265-4815, poste 223.

GRILLE TARIFAIRE

CONGRÈS, FORMATION CONTINUE ET DÎNER 25^e ANNIVERSAIRE 2017

Taxes en sus. L'inscription à la journée de congrès comprend l'accès aux ateliers, l'accès au salon des exposants, la participation aux concours, le sac du participant, les pauses, le repas du midi ainsi que le cocktail.

Jusqu'au 1^{er} novembre 2017 inclusivement

	CONGRÈS	FORMATION CONTINUE	DÎNER 25 ^e	CONGRÈS ET DÎNER 25 ^e	CONGRÈS ET FORMATION CONTINUE	FORMATION CONTINUE ET DÎNER 25 ^e	CONGRÈS, FORMATION CONTINUE ET DÎNER 25 ^e
Membre et candidat à l'exercice	295 \$	335 \$	75 \$*	360 \$	470 \$	400 \$	535 \$
Membre parrain**	245 \$	335 \$	75 \$*	310 \$	420 \$	400 \$	485 \$
Traducteur, terminologue ou interprète parrainé (limite : un par membre)	345 \$	335 \$	125 \$	460 \$	520 \$	450 \$	635 \$
Étudiant inscrit et aspirant	135 \$	150 \$	75 \$*	200 \$	210 \$	215 \$	275 \$
Membre 65 ans et plus	235 \$	270 \$	75 \$*	300 \$	375 \$	335 \$	440 \$
Étudiant	160 \$	175 \$	150 \$	300 \$	235 \$	315 \$	375 \$
Membre d'une association partenaire	370 \$	420 \$	150 \$	510 \$	590 \$	560 \$	730 \$
Non-membre	475 \$	535 \$	150 \$	615 \$	750 \$	675 \$	890 \$

* Pour le conjoint du membre, le prix du dîner 25^e est de 125 \$

** Prière de communiquer avec Lynda Godin au 514 845-4411, p. 223

Du 2 au 16 novembre 2017

	CONGRÈS	FORMATION CONTINUE	DÎNER 25 ^e	CONGRÈS ET DÎNER 25 ^e	CONGRÈS ET FORMATION CONTINUE	FORMATION CONTINUE ET DÎNER 25 ^e	CONGRÈS, FORMATION CONTINUE ET DÎNER 25 ^e
Membre et candidat à l'exercice	355 \$	400 \$	100 \$*	445 \$	565 \$	490 \$	655 \$
Membre parrain**	295 \$	400 \$	100 \$*	385 \$	505 \$	490 \$	595 \$
Traducteur, terminologue ou interprète parrainé (limite : un par membre)	415 \$	400 \$	150 \$	555 \$	625 \$	540 \$	765 \$
Étudiant inscrit et aspirant	160 \$	180 \$	100 \$*	250 \$	250 \$	270 \$	340 \$
Membre 65 ans et plus	280 \$	325 \$	100 \$*	370 \$	450 \$	415 \$	540 \$
Étudiant	190 \$	210 \$	175 \$	355 \$	280 \$	375 \$	445 \$
Membre d'une association partenaire	445 \$	505 \$	175 \$	610 \$	710 \$	670 \$	875 \$
Non-membre	570 \$	640 \$	175 \$	735 \$	900 \$	805 \$	1 065 \$

* Pour le conjoint du membre, le prix du dîner 25^e est de 150 \$

** Prière de communiquer avec Lynda Godin au 514 845-4411, p. 223

Le jour même (inscription sur place, selon la disponibilité)

	CONGRÈS	FORMATION CONTINUE	DÎNER 25 ^e	CONGRÈS ET DÎNER 25 ^e	CONGRÈS ET FORMATION CONTINUE	FORMATION CONTINUE ET DÎNER 25 ^e	CONGRÈS, FORMATION CONTINUE ET DÎNER 25 ^e
Membre et candidat à l'exercice	390 \$	440 \$	175 \$*	555 \$	620 \$	605 \$	785 \$
Membre parrain**	325 \$	440 \$	175 \$*	490 \$	555 \$	605 \$	720 \$
Traducteur, terminologue ou interprète parrainé (limite : un par membre)	455 \$	440 \$	175 \$	620 \$	685 \$	605 \$	850 \$
Étudiant inscrit et aspirant	175 \$	200 \$	175 \$*	340 \$	275 \$	365 \$	440 \$
Membre 65 ans et plus	310 \$	355 \$	175 \$*	475 \$	495 \$	520 \$	660 \$
Étudiant	210 \$	230 \$	175 \$	375 \$	310 \$	395 \$	475 \$
Membre d'une association partenaire	490 \$	555 \$	175 \$	655 \$	780 \$	720 \$	945 \$
Non-membre	625 \$	705 \$	175 \$	790 \$	990 \$	870 \$	1 155 \$

* Pour le conjoint du membre, le prix du dîner 25^e est de 175 \$

** Prière de communiquer avec Lynda Godin au 514 845-4411, p. 223

ANNULATION

En cas d'annulation, aucun remboursement ne sera accordé. Cependant, vous avez la possibilité de transférer votre inscription si vous trouvez un autre congressiste pour vous remplacer.

Conformément à la politique de formation continue facultative de l'OTTIAQ, la participation à la journée du congrès donne droit à quatre heures de formation et la participation à la journée de formation continue, à cinq heures de formation.

VENDREDI 17 NOVEMBRE, DE 9 h 15 À 10 h 15

Conférence d'ouverture

CONFÉRENCIER : **Kevin Quirk**, président de la FIT

LE RÔLE CLÉ QUE JOUENT ET CONTINUERONT DE JOUER LES ASSOCIATIONS DE TRADUCTEURS À L'ÉCHELLE LOCALE, RÉGIONALE, NATIONALE ET INTERNATIONALE*

Né en Angleterre, **Kevin Quirk** a obtenu un baccalauréat en études scandinaves du University College de Londres. Par la suite, il a reçu une bourse du gouvernement de la Norvège pour effectuer des recherches en grammaire norvégienne à l'Université d'Oslo. M. Quirk habite ce pays nordique depuis plus de 30 ans. Il y a été tour à tour agriculteur, enseignant, journaliste et traducteur-interprète assermenté dans la combinaison norvégien-anglais. Il a également enseigné la pratique de la traduction à l'université et traduit plusieurs livres dans la même combinaison. Il représente la Norwegian Association of Non-fiction Writers and Translators auprès de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) et d'autres organisations internationales depuis plus de dix ans. M. Quirk a été élu 14^e président de la FIT en août 2017.

APERÇU

M. Quirk fera le point sur le rôle qu'ont joué les associations de traducteurs au fil des ans et présentera brièvement des documents clés, dont la *Recommandation de Nairobi* et la *Charte du traducteur*, qui ont contribué à définir le positionnement actuel de ces associations. Comment les associations de traducteurs de partout dans le monde peuvent-elles continuer à faire reconnaître les professions de traducteur, d'interprète et de terminologue, de même qu'à bonifier le statut des traducteurs dans la société d'aujourd'hui? À la lumière des progrès réalisés dans les domaines de l'intelligence artificielle, de la traduction automatique et de la traduction automatique neuronale et compte tenu de la menace que représentent les « Google Traduction » de ce monde et la traduction collaborative pour les fondements mêmes de nos professions, nous sommes en droit de nous demander s'il vaut la peine de continuer à les exercer. Bien entendu, la réponse à cette question est un OUI bien senti!

* M. Quirk prononcera son allocution en anglais.



VENDREDI 17 NOVEMBRE, DE 10 h 45 À 11 h 45

Atelier 1

CONFÉRENCIÈRE : **Chris Durban**, traductrice

CONSTITUER SA CLIENTÈLE – À VOUS DE JOUER

Chris Durban est traductrice indépendante. Elle habite Paris et traduit pour le compte de clients exigeants dans les secteurs des finances, des affaires et des communications de crise. En 2010, elle a publié une compilation revue et mise à jour des conseils de sa rubrique en ligne sous le titre *The Prosperous Translator* et, en 2014, elle a collaboré avec ses amis du WordLink Forum pour faire publier *101 Things a Translator Needs to Know*. Tous les deux ans, elle co-organise l'Université d'été de la traduction financière pour la Société française des traducteurs (SFT), qui réunit pendant trois jours des traducteurs financiers. Elle participe également à la série d'ateliers de traduction français-anglais et anglais-français *On traduit à...* Enfin, elle rédige des articles et donne des conférences sur la traduction.

M^{me} Durban est membre de la SFT et fellow de l'ITI (Royaume-Uni). Ancienne présidente de la SFT, elle a reçu de la médaille Alexander-Gode de l'ATA en 2001.

APERÇU

Même si les bons clients ne se trouvent pas sous le sabot d'un cheval, ils sont plus nombreux qu'on ne le pense. Et ils sont plusieurs à se satisfaire des services de traducteurs « bouche-trou » ou « assez bien ». Ces clients sont frustrés par le bassin fragmenté de talents farouchement indépendants et parfois non qualifiés avec lesquels ils ont eu affaire à ce jour. Cette présentation pratique définit ce qu'est un bon client, donne des pistes pour savoir le reconnaître et aller à sa rencontre, et explique comment des traducteurs motivés peuvent amener ces personnes-ressources à trancher en leur faveur et à faire d'eux leur prestataire privilégié. En chemin, nous parlerons de six réflexes fréquemment observés dans la profession qui peuvent rendre la recherche de clients plus difficile qu'elle ne devrait l'être. Ce sont des croyances et des comportements répandus qui minent les efforts de traducteurs débutants, de traducteurs qui stagnent dans le marché intermédiaire et même de praticiens bien établis qui cherchent à mettre à jour leur clientèle.

Au terme de cette heure ensemble, vous ne repartirez pas avec la solution miracle, mais aurez des éléments de réflexion et quelques idées pratiques pour monter en gamme, quels que soient vos langues de travail et vos domaines de spécialisation.



VENDREDI 17 NOVEMBRE, DE 10 h 45 À 11 h 45

Atelier 2

CONFÉRENCIÈRE : **Betty Cohen**, traductrice agréée

1992-2017 : CE QUI A CHANGÉ, N'A PAS CHANGÉ ET DEVRAIT CHANGER

Betty Cohen est associée responsable des Services linguistiques chez PwC Canada depuis avril 2005. Elle a, auparavant, pratiqué la profession à titre de salariée, de traductrice indépendante et de gestionnaire de cabinet. Très active dans la profession, elle a travaillé à l'obtention des titres professionnels et a ensuite été la première présidente de l'OTTIAQ. Au fil des ans, elle a été responsable de nombreux comités, dont celui de *Circuit*. À l'échelle internationale, elle a été trésorière, puis présidente de la Fédération internationale des traducteurs. Elle fait actuellement partie du comité de l'OTTIAQ sur la réserve d'actes professionnels.

APERÇU

L'année 1992 a marqué l'aboutissement de plus de 30 ans de travaux et de patience de la Société des traducteurs du Québec. Enfin, nous avons atteint le Saint Graal!

Cette même année a aussi marqué le début d'une nouvelle aventure, car atteindre le Saint Graal signifiait qu'il fallait se plier à de nouvelles exigences et examiner notre travail à travers le prisme de la protection du public, et changer de culture. Pas simple!

Par ailleurs, en 1992, nous étions loin de nous douter de la révolution qu'Internet allait susciter dans nos professions. Depuis, tout a changé... ou presque. Nos conditions de travail ont changé et nous avons su, bon an mal an, nous y adapter et répondre à la croissance exponentielle de la demande et des exigences de nos clients, non sans y perdre quelques plumes au profit de grandes entreprises pour lesquelles la protection du public est le dernier des soucis.

Comment, dans un tel contexte, continuer de promouvoir le professionnel et la profession, la qualité et la protection du public, bref le sérieux? Quel est le rôle de chacun des intervenants (l'OTTIAQ, les professionnels, les universités, l'Office des professions du Québec) et comment peuvent-ils travailler ensemble pour préparer l'avenir de la profession? Cette communication proposera quelques pistes de réflexion.



VENDREDI 17 NOVEMBRE, DE 10 h 45 À 11 h 45

Atelier 3

CONFÉRENCIERS : **Lauren Michaels**, interprète agréée, et **Robin Lachapelle**, interprète agréé

INCURSION DANS LE MONDE MÉCONNU DE L'INTERPRÉTATION

Lauren Michaels est séduite dès son bas âge par les subtilités de la langue française. Quelques années plus tard, elle s'inscrit au baccalauréat en études françaises et au certificat en traduction à l'Université Carleton, et entreprend ensuite une maîtrise en interprétation de conférence à l'Université d'Ottawa. Après son passage au service d'interprétation parlementaire du gouvernement du Canada, elle exerce à titre d'interprète de conférence en pratique privée depuis 2015.

Au sein de l'OTTIAQ, elle s'efforce de rapprocher les interprètes de toutes les catégories – de conférence, judiciaires, communautaires et en langue des signes – pour qu'ils renforcent leurs compétences et sensibilisent le public à la valeur des services d'interprétation professionnels.

Robin Lachapelle exerce la profession d'interprète de conférence en langue des signes depuis 18 ans. En 2004, il obtient un poste d'interprète principal au sein du Service d'interprétation visuelle et tactile (SIVET) et offre ses services dans plusieurs modes de communication à la communauté sourde et malentendante. Passionné par son travail, M. Lachapelle est l'un des six chefs d'équipe du tout nouveau service de relais vidéo (SRV).

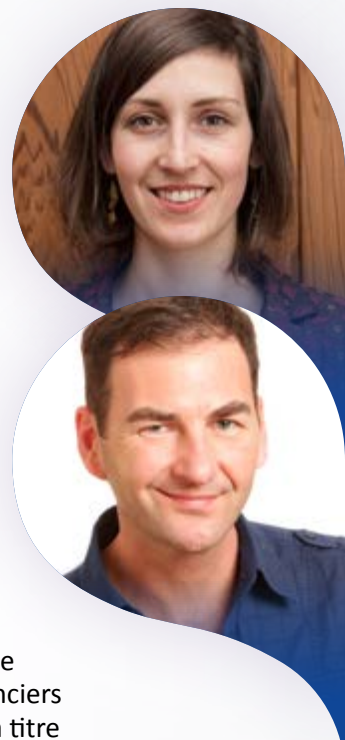
Par son engagement, il contribue à l'avancement de la profession en prenant part à diverses activités, notamment le congrès annuel de l'Association of Visual Language Interpreters of Canada (AVLIC), l'élaboration d'un code de déontologie des interprètes de conférence en langue des signes et l'animation d'ateliers de formation.

APERÇU

Que fait un interprète de conférence? Quelle est la formation nécessaire pour devenir interprète en LSQ? Quelles sont les différentes catégories d'interprètes? Voici le prélude à une incursion dans le monde de l'interprétation. Nos deux conférenciers présenteront leur parcours respectif à titre d'interprète de conférence et d'interprète en LSQ, et ils nous feront découvrir les différentes facettes, très souvent méconnues, de la profession.

La présentation de M^{me} Michaels portera principalement sur les fonctions de l'interprète de conférence et sur celles de l'interprète judiciaire ainsi que sur les différentes voies de reconnaissance officielle et d'agrément, les débouchés et les conditions de travail. Enfin, Lauren dressera le portrait du marché de l'emploi au Québec et nous entretiendra des défis que comporte l'exercice de la profession.

Pour sa part, M. Lachapelle nous fera part de son parcours en tant qu'interprète agréé de conférence en LSQ. Dans le cadre de cet atelier, il brossera également un tableau de la situation, traitera des différents modes de communication, des principaux secteurs d'activité, de la relève et de la formation en interprétation en LSQ au Québec. Il nous sensibilisera au défi que pose l'éthique dans ce milieu et au problème de la reconnaissance de la profession par les autorités provinciales.



VENDREDI 17 NOVEMBRE, DE 13 h 30 À 14 h 30

Atelier 4

CONFÉRENCIER : **Luis Alberto González Moreno**

LE PASSÉ, LE PRÉSENT ET L'AVENIR DES PROFESSIONNELS DE LA TRADUCTION, DE LA TERMINOLOGIE ET DE L'INTERPRÉTATION DANS LE NOUVEL ENVIRONNEMENT CUBAIN*



Président actuel de l'Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), **Luis Alberto González Moreno** a obtenu une licence en langue allemande (spécialité traduction et interprétation) de la Faculté des langues étrangères de l'Université de La Havane en 1985. L'anglais est sa deuxième langue étrangère. Pendant dix ans, il a dirigé le Centre de traduction et terminologie spécialisée du ministère des Sciences, de la Technologie et de l'Environnement de Cuba, où il a travaillé pendant une vingtaine d'années. Depuis 2004, il est traducteur et interprète autonome et offre ses services à de nombreuses entreprises cubaines et étrangères. Il est membre de la section de traduction littéraire de l'Union des écrivains et artistes de Cuba (UNEAC). M. González Moreno a participé comme conférencier à un bon nombre de conférences et congrès nationaux et internationaux.

APERÇU

L'histoire de Cuba en matière de traduction et d'interprétation remonte à l'arrivée des Espagnols en 1492. Aujourd'hui, les traducteurs et interprètes cubains jouissent d'un grand prestige partout sur la planète et sont récipiendaires de nombreux prix et titres de reconnaissance. Toutefois, dans quels environnements et quelles conditions ces langagiers professionnels travaillent-ils actuellement?

Dans le cadre de cet atelier, M. González Moreno présentera une analyse de ces questions, entre autres, et aidera l'auditoire à mieux comprendre le passé, le présent et l'avenir des professions de la traduction, la terminologie et l'interprétation à Cuba. De plus, il expliquera comment la relation entre l'ACTI et l'OTTIAQ a évolué au cours des 20 dernières années.

* Cet atelier se déroulera en espagnol. L'interprétation simultanée espagnol-français-espagnol sera assurée par M. Georges Bastin, traducteur agréé et interprète, professeur titulaire au Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal.

VENDREDI 17 NOVEMBRE, DE 13 h 30 À 14 h 30

Atelier 5

CONFÉRENCIERS : **Maïté Indacochéa**, traductrice agréée,
et **Mathieu Gautier**, traducteur agréé

S'ÉPANOUIR DANS LE MARCHÉ DES SERVICES LINGUISTIQUES : PAR OÙ COMMENCER?

Maïté Indacochéa est une jeune professionnelle polyvalente qui travaille dans le domaine du marketing en ligne comme rédactrice Web pour Konversion. Elle est titulaire d'un baccalauréat en traduction de l'Université Concordia depuis 2014 et porte le titre de traductrice agréée depuis 2015, grâce au programme de mentorat de l'OTTIAQ. Sa plume plurielle combine la rigueur linguistique et la souplesse stylistique de la traduction, la richesse sémantique et l'approche méthodique du SEO ainsi que les formulations efficaces et accrocheuses du marketing. Toute la vie de cette blogueuse culturelle, lectrice passionnée et pigiste en traduction à ses heures tourne autour des mots.

Mathieu Gautier est président fondateur d'Elite Communication, un cabinet comptant une douzaine de traducteurs et ayant pignon sur rue dans Villeray, à Montréal. Titulaire d'un baccalauréat en études internationales de l'Université de Montréal, il s'est lancé en traduction après avoir fait quelques mandats pour des proches. Passionné de la recherche de qualité et d'efficacité en traduction, il a obtenu l'agrément après dix ans de pratique. Il est aussi vice-président aux communications de l'Association des conseils en gestion linguistique.

APERÇU

Le but de cet atelier est d'informer, d'outiller et d'inspirer les langagiers en début de parcours. Les conférenciers feront part de leur expérience professionnelle et de leur parcours atypique et ils démystifieront certains aspects de la profession. Il existe non seulement des portes insoupçonnées que peut ouvrir une expertise en traduction, mais aussi des façons de diversifier la pratique et d'offrir des services à juste prix.

Quelles sont les stratégies pour faire le pont de façon efficace entre les études et le marché du travail et pour accélérer sa progression dans le métier, que ce soit en entreprise ou comme travailleur autonome? Pourquoi vaut-il mieux réseauter que prospecter? Comment bâtir son réseau et se mettre en valeur tout en restant authentique? Comment mettre en valeur le profil d'entrepreneur qui permet de prospérer et d'être respecté? Comment faire face avec brio à la précarité d'une industrie en constante évolution?

Les deux conférenciers proposeront des réponses à ces questions et dresseront également un inventaire rapide des outils incontournables d'aujourd'hui ainsi que des méthodes de gestion de l'ouvrage, de la relation-client et de la collaboration entre pairs.



VENDREDI 17 NOVEMBRE, DE 13 h 30 À 14 h 30

Atelier 6

CONFÉRENCIERS : **Fabien Côté**, traducteur agréé,
et **Manuel Fresnais**, traducteur agréé

LA VALEUR DE L'AGRÉMENT AUX YEUX D'UN CABINET

Fabien Côté est traducteur agréé et président de Traduction Trans-IT inc., cabinet de services de traduction établi depuis 2008 à Laval. Il est titulaire d'un baccalauréat ès arts de l'Université de Montréal et membre en règle de l'OTTIAQ. Après une carrière en informatique, il est revenu à ses premières amours pour se consacrer à la traduction, d'abord à titre de travailleur autonome. Il a été membre de conseils d'administration, notamment celui de l'Association des conseils en gestion linguistique, où il a cofondé et présidé le comité pour la valorisation des services langagiers canadiens.

Manuel Fresnais est traducteur agréé et président de Traduction Sematos, cabinet de services linguistiques fondé en 2011 à Québec. Il est titulaire d'un baccalauréat ès arts de l'Université Laval à Québec et membre en règle de l'OTTIAQ. Après une carrière militaire dans le domaine de la santé, il a entrepris des études en traduction avec une mineure en entrepreneuriat. Il a siégé à différents conseils d'administration à titre d'administrateur et de président. De plus, il siège depuis trois ans comme commissaire à la Commission des champs de bataille nationaux, organisme fédéral du ministère du Patrimoine canadien. Afin de parfaire ses compétences de gestionnaire, il suit actuellement un programme de MBA pour cadres à l'Université du Québec à Rimouski.

APERÇU

Quelle est la valeur actuelle de l'agrément aux yeux des employeurs en cabinet? Le titre de traducteur agréé facilite-t-il l'embauche ou l'obtention de contrats à la pige? Permet-il d'obtenir un meilleur salaire ou un meilleur tarif? Quelle valeur commerciale de l'agrément les cabinets peuvent-ils faire valoir? Animé par deux dirigeants de cabinet, cet atelier porte sur la valeur actuelle du titre de traducteur agréé, telle qu'elle est perçue en cabinet. On y explore également certaines pistes de valorisation du titre.



VENDREDI 17 NOVEMBRE, DE 15 h À 16 h

Atelier 7

CONFÉRENCIÈRE : **Chris Durban**, traductrice

BUILDING A (GOOD) CLIENT PORTFOLIO*

Chris Durban est traductrice indépendante. Elle habite Paris et traduit pour le compte de clients exigeants dans les secteurs des finances, des affaires et des communications de crise. En 2010, elle a publié une compilation revue et mise à jour des conseils de sa rubrique en ligne sous le titre *The Prosperous Translator* et, en 2014, elle a collaboré avec ses amis du WordLink Forum pour faire paraître *101 Things a Translator Needs to Know*. Tous les deux ans, elle co-organise l'Université d'été de la traduction financière pour la Société française des traducteurs (SFT), qui réunit pendant trois jours des traducteurs financiers. Elle participe également à la série d'ateliers de traduction français-anglais et anglais-français *On traduit à...* Enfin, elle rédige des articles et donne des conférences sur la traduction.

M^{me} Durban est membre de la SFT et fellow de l'ITI (Royaume-Uni). Ancienne présidente de la SFT, elle a reçu la médaille Alexander-Gode de l'ATA en 2001.



APERÇU

Même si les bons clients ne se trouvent pas sous le sabot d'un cheval, ils sont plus nombreux qu'on ne le pense. Et ils sont plusieurs à se satisfaire des services de traducteurs « bouche-trou » ou « assez bien ». Ces clients sont frustrés par le bassin fragmenté de talents farouchement indépendants et parfois non qualifiés avec lesquels ils ont eu affaire à ce jour. Cette présentation pratique définit ce qu'est un bon client, donne des pistes pour savoir le reconnaître et aller à sa rencontre, et explique comment des traducteurs motivés peuvent amener ces personnes-ressources à trancher en leur faveur et à faire d'eux leur prestataire privilégié. En chemin, nous parlerons de six réflexes fréquemment observés dans la profession qui peuvent rendre la recherche de clients plus difficile qu'elle ne devrait l'être. Ce sont des croyances et des comportements répandus qui minent les efforts de traducteurs débutants, de traducteurs qui stagnent dans le marché intermédiaire et même de praticiens bien établis qui cherchent à mettre à jour leur clientèle.

Au terme de cette heure ensemble, vous ne repartirez pas avec la solution miracle, mais aurez des éléments de réflexion et quelques idées pratiques pour monter en gamme quels que soient vos langues de travail et vos domaines de spécialisation.

* M^{me} Durban animera cet atelier en anglais.

VENDREDI 17 NOVEMBRE, DE 15 h À 16 h

Atelier 8

CONFÉRENCIÈRE : **Betty Cohen**, traductrice agréée

1992-2017 : CE QUI A CHANGÉ, N'A PAS CHANGÉ ET DEVRAIT CHANGER

Betty Cohen est associée responsable des Services linguistiques chez PwC Canada depuis avril 2005. Elle a, auparavant, pratiqué la profession à titre de salariée, de traductrice indépendante et de gestionnaire de cabinet. Très active dans la profession, elle a travaillé à l'obtention des titres professionnels et a ensuite été la première présidente de l'OTTIAQ. Au fil des ans, elle a été responsable de nombreux comités, dont celui de *Circuit*. À l'échelle internationale, elle a été trésorière puis présidente de la Fédération internationale des traducteurs. Elle fait actuellement partie du comité de l'OTTIAQ sur la réserve d'actes professionnels.

APERÇU

L'année 1992 a marqué l'aboutissement de plus de 30 ans de travaux et de patience de la Société des traducteurs du Québec. Enfin, nous avons atteint le Saint Graal!

Cette même année a aussi marqué le début d'une nouvelle aventure, car atteindre le Saint Graal signifiait qu'il fallait se plier à de nouvelles exigences et examiner notre travail à travers le prisme de la protection du public, et changer de culture. Pas simple!

Par ailleurs, en 1992, nous étions loin de nous douter de la révolution qu'Internet allait susciter dans nos professions. Depuis, tout a changé... ou presque. Nos conditions de travail ont changé et nous avons su, bon an mal an, nous y adapter et répondre à la croissance exponentielle de la demande et des exigences de nos clients, non sans y perdre quelques plumes au profit de grandes entreprises pour lesquelles la protection du public est le dernier des soucis.

Comment, dans un tel contexte, continuer de promouvoir le professionnel et la profession, la qualité et la protection du public, bref le sérieux? Quel est le rôle de chacun des intervenants (l'OTTIAQ, les professionnels, les universités, l'Office des professions du Québec) et comment peuvent-ils travailler ensemble pour préparer l'avenir de la profession? Cette communication proposera quelques pistes de réflexion.



VENDREDI 17 NOVEMBRE, DE 15 h À 16 h

Atelier 9

CONFÉRENCIER : **Boris Oreshkin**, Ph. D. (génie électrique)

RÉCENTS DÉVELOPPEMENTS EN INTELLIGENCE ARTIFICIELLE : CONSÉQUENCES POUR LA TRADUCTION, L'INTERPRÉTATION ET LA TERMINOLOGIE*



Boris Oreshkin a obtenu son doctorat en génie électrique de l'Université McGill en 2010. En 2012-2013, il a été boursier postdoctoral du Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (CRSNG) en recherche opérationnelle au Département d'informatique et de recherche opérationnelle de l'Université de Montréal. Il a corédigé plus de 10 articles de revue et plus de 15 documents de conférence examinés par des pairs portant sur des sujets comme la recherche opérationnelle, le traitement de signaux, l'imagerie biomédicale et l'apprentissage machine. Deux de ses documents de conférence ont été mis en nomination pour le prix de la meilleure publication dans le cadre de congrès internationaux.

En plus de compter une expérience poussée en recherche universitaire, M. Oreshkin a plus de cinq ans d'expérience en recherche industrielle, ayant travaillé comme ingénieur d'algorithmes, ingénieur logiciel et scientifique de données. Il possède une solide expérience dans la conception, la validation et la mise en œuvre d'algorithmes d'apprentissage machine utilisés pour prédire, extraire et fusionner des données provenant de divers signaux. À l'heure actuelle, sur le plan professionnel, il s'intéresse à l'apprentissage profond, à l'apprentissage machine, aux mégadonnées, à l'informatique distribuée et à l'informatique en nuage, à la science des données, au traitement de signaux, à la conception logicielle ainsi qu'à la programmation.

APERÇU

Cet atelier, qui vise un auditoire grand public (non technique), présentera un aperçu général de récentes percées en matière d'intelligence artificielle (IA), d'apprentissage machine et d'apprentissage profond dans le domaine de la compréhension du langage naturel.

L'atelier a trois objectifs. Premièrement, la présentation permettra à l'auditoire de se familiariser avec les notions fondamentales de l'intelligence artificielle ainsi qu'avec les principaux outils et les principales données utilisées dans le domaine. Deuxièmement, elle fournira des exemples de technologies modernes d'intelligence artificielle ayant réussi à exécuter des tâches de compréhension du langage naturel au cours des dernières années. Troisièmement, M. Oreshkin présentera la grappe montréalaise en intelligence artificielle et les conséquences de récents développements en matière d'IA et de compréhension du langage naturel pour les professionnels travaillant en traduction, en interprétation ou en terminologie.

* M. Oreshkin prononcera son allocution en anglais.

Journée de la formation continue

SAMEDI 18 NOVEMBRE, DE 9 h À 12 h

FORMATRICE : **Mélanie Drainville**

RELEVEZ LE DÉFI DE LA GESTION DU TEMPS POUR MAINTENIR LE CAP SUR VOS AMBITIONS!

Mélanie Drainville possède une solide expérience en gestion et en organisation du travail, en utilisation des technologies informatiques et en enseignement. Elle est formée en gestion financière informatisée et en TI (Microsoft Word professionnel et Excel professionnel) et certifiée spécialiste par Microsoft Office pour le logiciel Outlook 2007. Ses connaissances, son dynamisme, son ouverture d'esprit et sa capacité d'être à l'écoute des autres la destinaient tout naturellement à une carrière dans l'enseignement. En 2009, elle a fait le saut et s'est jointe à l'équipe des formateurs de Formations Qualitemps, spécialisée dans les technologies informatiques et les techniques de gestion des tâches administratives. Elle a d'ailleurs participé à l'élaboration du plan de cours et à la rédaction de plusieurs des formations informatisées de l'entreprise. M^{me} Drainville a aussi occupé pendant 10 ans le poste de directrice adjointe de l'exploitation à Formations Qualitemps où elle était également responsable de la publicité et chargée du soutien technique et du coaching à distance.

APERÇU

Le manque de temps est devenu l'un des plus grands problèmes de nos jours. En effet, nous vivons dans un monde caractérisé par l'évolution rapide des méthodes de travail, l'accélération et l'abondance des communications et l'augmentation des responsabilités individuelles. Chaque jour, il faut faire face à de nouveaux défis et accomplir un nombre croissant de tâches.

Bref, la gestion du temps est devenue, en quelques années, une compétence cruciale. Cette conférence vous propose de solides outils de gestion concrets et facilement applicables qui vous permettront :

- de mieux gérer votre temps;
- de jongler avec vos multiples priorités sans en échapper;
- de gérer les imprévus et la nouveauté tout en maintenant le cap;
- de tirer satisfaction de vos journées de travail.

« Le temps est la ressource la plus précieuse, et ce n'est qu'en gérant efficacement le temps que l'on peut gérer toute l'activité d'une entreprise. »

— Peter Drucker



Journée de la formation continue

SAMEDI 18 NOVEMBRE, DE 13 h 30 À 15 h 30

FORMATEUR : **Joachim Lépine**

TOP 10 DES OUTILS LANGAGIERS FORMIDABLES (ET TROP PEU CONNUS)

Issu d'un environnement bilingue et biculturel, **Joachim Lépine**, traducteur agréé, est originaire de la Belgique et a passé la première moitié de sa vie aux États-Unis. Sa passion pour la communication et l'enseignement l'a amené à faire des études universitaires aux États-Unis et au Canada. C'est ainsi qu'il cumule un baccalauréat en beaux-arts de l'Université Concordia, un baccalauréat en traduction professionnelle de l'Université de Sherbrooke et une maîtrise en enseignement de la Plymouth State University.

Aujourd'hui, et depuis huit ans déjà, M. Lépine est chargé de cours à l'Université de Sherbrooke et propriétaire de Traductions LION. Il est également responsable du comité de la formation continue de l'OTTIAQ et coordonnateur du Regroupement des langagiers de l'Estrie (RLE).

En plus de faire de nombreux mandats de traduction pour des clients prestigieux au Canada et en Europe, dont des sociétés d'État et des organismes internationaux de renom, M. Lépine transmet sa passion pour la communication dans le cadre de conférences et d'ateliers.

APERÇU

Nombreux sont les outils utiles au langagier en 2017, mais peu de professionnels trouvent le temps de les découvrir et de les utiliser à bon escient.

De la relecture vocale aux macros, en passant par AdaptiveMT et les fonctions d'assemblage, sans oublier les robots d'indexation et les logiciels de recherche avancés, nous ferons un tour d'horizon des outils les plus extraordinaires (et souvent gratuits) à notre disposition. Démonstrations à l'appui!

L'atelier vise à permettre à tout langagier, qu'il soit traducteur, réviseur, terminologue, rédacteur ou interprète, d'augmenter son efficacité professionnelle de manière importante.

La maîtrise des outils libère du temps pour l'essentiel : la quête de l'excellence.

